

**OFERTA SEMINARIUM DYPLOMOWEGO
2017/2018**

Prowadząca: dr Joanna Bielewicz-Kunc

Problematyka: Seminarium obejmuje zagadnienia dot. lingwistyki ogólnej (a w tym, pragmatyki i socjolingwistyki) oraz lingwistyki stosowanej (tłumaczenia/Cultural Studies, metodyka)

Literatura przedmiotu: uzależniona od wybranego tematu

Przykładowe tematy:

- The language of chat rooms/formus.
- Conversational strategy in FAQ.
- Polish-English Code-switching in Blogs.
- Gender and Identity in Polish and English Blogs
- Nicknaming Practices among Polish Students.
- People's attitudes toward the way government talks
- Hedging in Polish Language.
- Abbreviations in English and Polish medical histories
- The language
- Zastosowanie strategii opisu lub rozwinięcia/wyjaśnienia w tłumaczeniu z języka angielskiego na polski.
- Equivalence in translation. The case of categories of business entities in Great Britain, USA, Ireland, Australia and Poland.
- The analysis of literary translation techniques in the Polish translation of Stephanie Meyer's "The Host".
- The comparative analysis of translation techniques in the Polish translation of John Grisham's "The Associate". The case of some legal terms.
- The elicitation techniques in telling stories among pre-intermediate students.
- Poziom rozpoznawania typowych kolokacji angielskich i polskich wśród studentów filologii angielskiej.
- The use of a computer on foreign language lesson. CALL – Computer Assisted Language Learning in Poland – theory and facts.
- Grammar in free conversational tasks among pre-intermediate and/or intermediate students.
- Challenges to teach Polish to English Native Speakers. Nauczanie polskiego jako języka obcego – wyzwania, problem.
- How to test speaking effectively?
- How to test writing effectively?
- The causes of misunderstandings in conversations between native and non-native speakers.
- Teaching English pronunciation on EFL classes in Poland. Theory and facts.
- Teaching writing skill on EFL classes in Poland. Theory and facts.
- Teaching academic writing among Polish EFL higher education students. What are students' expectations as for this course? Expectations vs. practice.
- Criteria of selections of foreign language teachers in Polish educational institutions. A small-scale study.
- Popular work forms on EFL lessons in Polish schools.
- Artificial Discourse in Foreign Language Teaching.

.....
Prowadząca: dr Ewa Gieróń-Czeczor

Problematyka: Proponowane tematy obejmują zakres:

- wybrane aspekty semantyki, fonetyki i morfologii języka angielskiego
- komunikacja międzykulturowa, kulturowe uwarunkowania w kontaktach biznesowych, pragmatyczne aspekty komunikacji werbalnej i niewerbalnej w kontekstach innych kultur, kulturowe wzorce w języku angielskim i polskim
- analiza dyskursu specjalistycznego

Literatura przedmiotu: uzależniona od wybranego tematu i obszaru językoznawstwa

Przykładowe tematy:

- Blends in English. Blending as a source of neologisms.
- Vocabulary of Scandinavian origin in English.
- Diminutives and forms of endearment in English (and Polish).
- English spelling and attempts to regulate/modify it (Spelling reforms).

- The Glaswegian dialect in *The Angel's Share*.
- The Geordie dialect in *Billy Elliot*.
- The syntactic and semantic features of *journalese*.
- Eponyms in the sphere of cooking.
- Euphemisms in American political discourse.
- Expressing suggestions and requests in English and Polish from a cross-cultural pragmalinguistic perspective.
- Expressing opinion and in English and Polish (cross-cultural pragmalinguistic view).
- Culture-specific dimensions of directness and indirectness: The strategies of English and Japanese speakers.
- Doing business in the Far East: Verbal and non-verbal aspects of successful communication.
- Verbal and non-verbal aspects of successful communication and interaction in the Arab world.
- Expressing formality-informality in British, American and Australian English: A cross-cultural pragmalinguistic view.
- Pragmalinguistic aspects of expressing emotions by Polish, British and Anglo-American speakers.
- Metaphors of conflict, war and fight in medical discourse.
- Conceptual metaphors in business English.
- The main syntactic and semantic features of written academic English.

Powyższe propozycje nie wykluczają możliwości realizowania samodzielnie wybranego tematu, o ile mieści się w granicach dziedzin wymienionych w punkcie „Problematyka”.

.....
Prowadzący: dr Jacek Mołęda

Problematyka:

Seminarium z zakresu językoznawstwa skupiające się na tematyce zapożyczeń leksykalnych, morfologicznych i składniowych z języka angielskiego w języku polskim i opisie oraz analizie procesów adaptacyjnych tych zapożyczeń. Analizie miałyby podlegać zapożyczenia najnowsze, niekoniecznie ujęte już w źródłach leksykograficznych, co rozwinęłoby umiejętność samodzielnego gromadzenia i analizowania materiału oraz wyciągania wniosków, nadając pracom, przynajmniej w niewielkim stopniu rys nowatorski.

Literatura przedmiotu:

- Bańko, M., (ed.) (2005). *Wielki słownik wyrazów obcych*, Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Bartmińska, I., & Bartmiński, J., (1978). *Nazwiska obce w języku polskim*. Warszawa: PWN.
- Bartmińska, I., & Bartmiński, J., (1997). *Słownik wymowy i odmiany nazwisk obcych*. Bielsko-Biała: PPU Park.
- Catford, J., (1990). *A Practical Introduction to Phonetics*. New York: Cambridge University Press.
- Dubisz, S., (ed.) (2003). *Uniwersalny słownik języka polskiego*. Warszawa: PWN.
- Fisiak, J., (1962) Złożony kontakt językowy w procesie zapożyczania z języka angielskiego do polskiego *Język Polski XLII*. 286-294.
- Fisiak, J., Lipińska-Grzegorek, M., & Zabrocki, T. (1978). *An introductory English-Polish contrastive grammar*. PWN.
- Gimson A. C., (1994). *An Introduction to the Pronunciation of English*. London: Edward Arnold.
- Haugen, E., (1950). The analysis of linguistic borrowing, *Language* 26: 210-31.
- Jarosz, M., (2001). *Słownik wyrazów obcych*. Wrocław: Wydawnictwo Europa.
- Jones D., (1991). *An Outline of English Phonetics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jones D., (2003). P. Roach, J. Hartman & J. Setter (eds.) *Cambridge English Pronouncing Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kavka, S., (2009). *Modern English Phonemics*: Łódź: Wydawnictwo Akademii Humanistyczno-Ekonomicznej w Łodzi.
- Karaś, M., & Madejowa, M., (eds.). (1977). *Słownik wymowy polskiej* PWN. Warszawa: PWN.
- Koneczna, H., (1965). *Charakterystyka fonetyczna języka polskiego na tle innych języków słowiańskich*. PWN.
- Latusek, A., (ed.). (2004). *Nowy słownik wyrazów obcych*, , Kraków: Wydawnictwo Zielona Sowa.

Lubaś, W., & Urbańczyk, S., (1994). *Podręczny słownik poprawnej wymowy polskiej*. Kraków-Katowice: Fundacja dla Wspierania Śląskiej Humanistyki.

Maćkiewicz, J., Co to są tzw. internacjonalizmy?, *Język Polski* LXIV, 1984, vol. 3, 176-184.

Mańczak-Wohlfeld E., (1994). *Angielskie elementy leksykalne w języku polskim*. Kraków: Universitas.

Mańczak-Wohlfeld E., (1995). *Tendencje rozwojowe współczesnych zapożyczeń w języku polskim*. Kraków: Universitas.

Markowski, A., (ed.). (1999). *Nowy słownik poprawnej polszczyzny*. Warszawa: PWN.

Otwinowska-Kasztelanic, A., (2000). *A study of the lewico-semantic and grammatical influence of English on the Polish of the younger generation of Poles*. Warszawa: Dialog.

Walczak, B., (2001). Rozwój zasobu leksykalnego polszczyzny w XX wieku. In S. Dubisz & S. Gajda (eds.), *Polszczyzna XX wieku. Ewolucja i perspektywy rozwoju* (pp. 141-153). Warszawa: Polska Akademia Nauk.

Weinreich, U., (1963). *Languages in contact: Findings and Problems*. The Hague: Mouton & Co. Publishers.

Wierzchowska, B., (1965). *Wymowa polska*. Warszawa: Państwowe Zakłady Wydawnictw Szkolnych.

Wiśniakowska, L., ed. (2007). *Słownik wyrazów obcych*, Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.

Przykładowe tematy:

- Syntactic Calques from English in the Language of Political Journalism.
- Morphological Adaptations of Selected Anglicisms in Polish in the Sphere of Music.
- The Peculiarities of the Process of Graphic Adaptation of Anglicisms in Polish.

.....

Prowadząca: dr Patrycja Nosiadek

Problematyka: KULTURA LITERACKA PROZY EMIGRACYJNEJ DRUGIEJ POŁOWY XX WIEKU. Seminarium skoncentrowane przede wszystkim na emigracji Polaków do Stanów Zjednoczonych w różnych dekadach. Należałoby zaakcentować grupę "Kontynenty", poezję "Emigracji walczącej", Górnoślązaków z Teksasu, którzy założyli pierwszą polską osadę USA, hybrydyczność liryki emigracyjnej, exodus po Marcu 1968 r., należałoby również skupić się na współczesnej amerykańskiej prozie etnicznej (np.– Współczesna literatura indiańska (Native American Literature); Literatura Chicano/Chicana; Amerykańscy pisarze pochodzenia azjatyckiego i towarzyszące im teksty autobiograficzne.

Literatura przedmiotu: To są tylko niektóre wybrane pozycje.

Z. Mitosek, *Teorie badań literackich*, wyd. drugie rozszerz., Warszawa 1995;

Teorie literatury XX wieku, red. A. Burzyńska i M. P. Markowski, Kraków 2006.

Lichański J. Z., *Metodologia i teoria badań literackich. Propozycja nowego przedstawienia starego problemu*, Warszawa 2006.

Questions of cultural identity, red. S. Hall, P. de Guy, London 2005.

Polish Americans and their history, red. J.J. Bukowczyk, University of Pittsburgh Press, 1996.

Paleczny T., *Ewolucja ideologii i przemiany tożsamości narodowej Polonii w Stanach Zjednoczonych w latach 1870-1970*, Warszawa, Kraków 1989.

Olędzki J., *Amerykanie o Polsce i Polakach*, Warszawa 1985.

Mostwin D., *Emigranci polscy w USA*, Lublin 1991.

Mostwin D., *Trzecia wartość. Wykorzenienie i tożsamość*, Lublin 1995.

Literatura emigracyjna 1939-1989, kom. red. J. Garliński, Z. Jagodziński, I. Opacki, M. Pytasz, J. Olejniczak, t. 1: Katowice 1994; t. 2: Katowice 1996.

Literatura i/a tożsamość w XX wieku, red. nauk. A. Gleń, I. Jokiel, M. Szladowski, Opole 2007.

Historia literatury amerykańskiej XX wieku, Tom I i II, red. A. Salska, Universitas 2004.

Zarys literatury Stanów Zjednoczonych, XX wiek, red. Marta Siennicka, Andrzej Kopcewicz, PWN 1982

Przykładowe tematy:

- The role of "past" in the life of Polish immigrant writers.
- The cultural picture of reality in the New World on the basis of selected works.
- Crossing the borders - the nostalgic vision of Polish poets in the USA.
- Perils and possibilities of the 19th century Polish migration to the USA.
- The significance of "Cultural Memory" in immigrant writing.
- Shaping the identity of an individual in the New World as seen in autobiographical immigrant writing.
- The causes and consequences of migration writing.
- Women ethnic autobiographical accounts and the perception of the American society.
- The adaptation process as observed in Chinese and African ethnic writing.
- The role of immigration on individual self and being.
- Norms and values passed on in literary works by Polish immigrants in the USA.
- The difference between the bidirectional and palimpsest identity of immigrants.
- Overcoming the cross-cultural boundaries as presented in selected immigrant writing.
- Polish - American relationships as expressed in literary works.
- Polish attachment to values and tradition and its representations in autobiographical writing.

..... Prowadząca: dr Monika Porwoł

Problematyka: celem seminarium jest przygotowanie studenta do napisania pracy dyplomowej w oparciu o spójne nakreślenie problemu badawczego w korespondencji z kryteriami oceny pracy licencjackiej. Treści merytoryczne przedmiotu opierają się na **współczesnych badaniach językoznawczych, przekładzie pisemnym, analizie tekstów paralelnych (np. PL-EN / EN-PL), przekładzie audiowizualnym, najnowszymi teoriach translatorycznych**, itp. Będę zachęcała uczestników seminarium do włączenia własnych obserwacji, badań pilotażowych, czy też studium przypadku do praktycznej części pracy licencjackiej.

Literatura przedmiotu: źródła podstawowe i sekundarne seminarzysta ustala z promotorem zgodnie z tematyką pracy dyplomowej; przykładowe publikacje (znajdujące się w Bibliotece PWSZ w Raciborzu): Diaz Cintas, J. Remael, A. 2012. *Audiovisual translation: subtitling*. St. Jerome Publishing.
Johnson, M. 1990. *The body in the mind: the bodily basis of meaning, imagination, and reason*. Chicago/London: University of Chicago Press.
Kovecses, Z. 2010. *Metaphor in culture: universality and variation*. Cambridge: CUP.
Minors, H. J. (ed.) 2013. *Music, text and translation*. London: Bloomsbury.

Przykładowe tematy:

- The concept of funsubbing: a case study of 'Grupa Hatak'.
 - Subtitling competence in audiovisual translation (AVT).
 - Professional and non-professional subtitling of expletives.
 - (Sur-/Super-)titling as a form of audiovisual translation.
 - Metaphors representing a place as a body part.
 - Language errors in EN-PL translations of instruction manuals.
 - Anthroponyms in translation.
 - Pragmatic methods in EN-PL translation of Edward Rurherfurd's book "New York".
 - Semantic methods in PL-EN translation of Olga Tokarczuk's "House of Day, House of Night".
 - English and Polish jargon pertaining to film/TV series production: a comparative analysis.
- Wiecej tematów promotor proponuje na pierwszym spotkaniu seminaryjnym.

..... Prowadząca: dr Katarzyna Rybińska

Problematyka: W zakresie tematycznym seminarium została wyłącznie uwzględniona literatura XX i XXI wieku. W tematach prac licencjackich mile widziani są autorzy, którzy rozpoczęli swą działalność literacką w pierwszych dekadach wieku XX (np. Virginia Woolf, James Joyce, William Faulkner), choć nie można wykluczyć również twórczości pisarzy postmodernistycznych (t.j. Umberto Eco, Italo Calvino, Thomas Pynchon, John Barth) czy współcześnie żyjących (m.in. Judy Budnitz, Ian McEwan, Margaret Atwood). Seminarium zapozna studentów z różnymi sposobami prowadzenia badań literackich oraz wybranymi tekstami krytycznymi, które pomogą ukierunkować warsztat metodologiczny podczas pisania pracy dyplomowej. Seminarzyści są zobowiązani (w połowie piątego semestru) do przedstawienia promotorowi finalnej wersji jednego z planowanych rozdziałów.

Literatura przedmiotu:

Modernism, ed. M. H. Whitworth, Malden [etc.], Blackwell, 2007.

Mahaffey, V., *Modernist literature: challenging fictions*, Malden, MA: Blackwell Publishing, 2007.

Macpherson, R., *English for writers and translators*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2012.

Gambarelli, G., Lucki, Z., *Jak przygotować pracę dyplomową lub doktorską. Wybór tematu, pisanie, prezentowanie, publikowanie*. Kraków, Universitas, 1996.

Przykładowe tematy:

- Gorączka choroby w *Podróży w świat* Virginii Woolf.
- Irlandzka tożsamość w *Dublińczykach* Jamesa Joyce'a.
- Typy i osobowości narratorów w *Absalomie, Absalomie...* Williama Faulknera.
- Idea plagiatu w *Jeśli zimową nocą podróżny* Italo Calvina.
- Rola języka w poznaniu siebie na przykładzie *Końca drogi* Johna Bartha.
- Homerycki wizerunek mitu w *Penelopiadzie* Margaret Atwood.

Prowadząca: dr Rachael Sumner

Problematyka: Representation(s) of gender in British novels from the 1980s to the present day.

Literatura przedmiotu:

Feminist and postmodern literary theory, with a particular focus on Luce Irigaray, Judith Butler, Germaine Greer, Kate Millet, Julia Kristeva and Hélène Cixous.

Novels could be chosen from a wide range of genres including magic realism (e.g. Angela Carter), bildungsroman (e.g. Jeanette Winterson), postmodernism (e.g. Ali Smith) or historical novels (Sarah Waters).

Przykładowe tematy:

- Art as an expression of gender and identity through in Ali Smith's novel *How to be Both*.
- Reclaiming the picaresque in Sarah Water's *Fingersmith*: the reconstruction of picaresque fiction from a feminist perspective.
- Angela Carter's *Nights at the Circus* as a postfeminist novel.

Prowadzący: dr Andrzej Widota**Problematyka:**

Seminarium językoznawcze ze szczególnym naciskiem na analizę stylistyczną tekstów z uwzględnieniem różnych podsystemów języka — od poziomu fonetyczno-fonologicznego, poprzez morfologiczny i składniowy po semantykę i pragmatykę — w oparciu o teksty użytkowe jak i literackie, jednak nie wykluczając prac badających teoretyczne aspekty stylistyki jako dziedziny językoznawczej badającej teksty jako elementy dyskursu i funkcjonującej na granicy między analizą formy i funkcji języka.

Wybrana literatura przedmiotu:

Attenborough, F. (2014) Jokes, pranks, blondes and banter: recontextualising sexism in the British print press, *Journal of Gender Studies*, 23(2): 137-154.

Bartmiński J., Niebrzegowska-Bartmińska S. (2009) *Tekstologia*, Warszawa: PWN.

Bradford R. (1997) *Stylistics*, London: Routledge.

Christopher S. Butler (2003) *Structure and Function: a Guide to Three Major Structural-Functional Theories*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Jeffries L., McIntyre D. (2010) *Stylistics*, Cambridge: Cambridge University Press.

Halliday, M.A.K. (1994) *Introduction to Functional Grammar*, 2nd ed. London: Edward Arnold.

Simpson P. (1993) *Language, Ideology and Point of View*, London: Routledge, London/New York.

Simpson P. (2006) *Stylistics: A Resource Book for Students*, London/New York: Routledge,.

Verdonk P. (2002) *Stylistics*, Oxford: Oxford University Press.

Zdunkiewicz-Jedynak, D. *Wykłady ze stylistyki*, PWN: Warszawa 2008.

Przykładowa tematyka:

- the style of brief news items and the feature articles: a comparative analysis
- the analysis of colloquial style as a simple communicative style (case studies)
- stylistic analysis of public speeches
- forms and functions of commercial correspondence (offers, orders, invoices, claims, complaints, etc.)
- the style of Internet texts (emails, blogs, websites, virtual worlds, chat-groups, vlogs)

- the style of legal documents

.....
Prowadzący: dr Daniel Vogel

Problematyka: The Motif of Encounter in English Fiction

Tematyka seminarium poświęcona będzie omówieniu motywu spotkania i jego obecności w literaturze angielskiej i anglojęzycznej. Spotkanie, zarówno w życiu jak i literaturze, ma charakter wielowymiarowy i wieloznaczny, związane też jest często z trudnymi do przewidzenia konsekwencjami. Podczas seminarium omówione zostaną utwory literackie, w których mamy do czynienia z różnymi rodzajami spotkań, począwszy od spotkań podróżników z „Innymi” (inne kultury, plemiona, przedstawiciele kolonizowanych terenów i obcych, także pozaziemskich cywilizacji), kończąc na spotkaniach „intymnych” (spotkaniach osób będących w różnych życiowych momentach, starających się stworzyć swój własny mikroświat). **Zarówno lista lektur jak i lista tematów prac jest otwarta, ostateczna wersja będzie sporządzona po decyzji o utworzeniu seminarium.** Ważny jest związek tematu pracy z motywem wiodącym seminarium (spotkanie).

Literatura przedmiotu:

Teoria:

Burzyńska Anna, Markowski, Michał Paweł *Teorie literatury XX wieku*. Kraków: Wydawnictwo Znak, 2006.

Ewa Domańska *Mikrohistorie. Spotkania w międzyświatach*. Poznań: Wydawnictwo Poznańskie, 2005.

Elleke Boehmer *Colonial and Postcolonial Fiction*. Leela Gandhi *Teoria postkolonialna*. Poznań: Wydawnictwo Poznańskie, 2008.

Gambarelli, G., Lucki, Z., *Jak przygotować pracę dyplomową lub doktorską. Wybór tematu, pisanie, prezentowanie, publikowanie*. Kraków: Universitas, 1996.

Fikcja (przykładowe utwory):

Joseph Conrad *Hart of Darkness, Lord Jim, A Secret Sharer*

E.M.Forster *A Passage to India*

Caryl Phillips *A Distant Shore*

Salman Rushdie *The Satanic Verses*

Hanif Kureishi *The Buddha of Suburbia*

Zadie Smith *White Teeth*

Herbert George Wells *The War of the Worlds*

Herbet George Wells *The Time Machine*

Arthur C. Clark *2001: A Space Odyssey*

Arthur C. Clark *Rendezvous with Rama*

Arthur C. Clark, Stephen Baxter *Time Odyssey*

Przykładowe tematy:

- Close Encounters with Other Civilization. Arthur C. Clark *Rendezvous with Rama* (or) *2001: A Space Odyssey*.
- Multicultural Encounters in Salman Rushdie's *The Satanic Verses* (or) Hanif Kureishi *The Buddha of Suburbia* (or) Zadie Smith *White Teeth*.
- Dreams and Reality in Joseph Conrad's *Lord Jim*.
- Encounters with Time and Space in *Time Odyssey* by Arthur C. Clark and Stephen Baxter.
- Colonial Encounters in E.M. Forster's *A Passage to India*
- Different Worlds, One Loneliness. Difficult Encounters in Caryl Phillips's *A Distant Shore*.